

# La Littera Florentina

## nella biblioteca della Corte Suprema della Cina

### 中国最高法院图书馆里的 《学说汇纂》佛罗伦萨手抄本

di Sandro Schipani

Il Presidente della Corte Suprema di Giustizia della Cina Zhou Qiang ha recentemente compiuto una visita ufficiale in Italia: a Milano ha visitato l'Expo, poi a Roma è stato ricevuto dai vertici della Suprema Corte di Cassazione, della Corte Costituzionale, e dal Ministro della Giustizia. A lato di questi fruttuosi incontri istituzionali, egli, che è anche uno studioso con una forte sensibilità alle radici del sistema giuridico, a Roma, ha desiderato vedere testimonianze antiche del diritto romano e ha dedicato le poche ore libere ai Musei Capitolini, al Foro, al Museo epigrafico. Gli ho, inoltre, mostrato l'edizione anastatica recente (Firenze, 1988) della *Littera Florentina*, di cui si è tanto interessato che ha subito deciso che una copia doveva essere acquistata dalla Biblioteca della Corte Suprema. Quando l'editore Olshchki lo ha saputo, ha subito deciso di offrirla in dono una delle poche copie di cui ancora dispone e questa copia è stata da ultimo consegnata a Pechino alla Corte. La *Littera Florentina* è un documento di altissimo valore conservato a Firenze; esso è costituito da 450+476 grandi fogli di pergamena manoscritti del VI-VII sec. d.C. con il testo dei Digesti. I Digesti (530-533 d.C.) sono il più importante dei tre codici realizzati da Giustiniano e dai suoi giuristi. Essi sono una antologia dei testi dei giuristi romani del I sec. a.C. - III sec. d.C. Essi, realizzati a Costantinopoli (attuale: Istanbul), furono inviati in tutto l'Impero e in

Italia. Il manoscritto della *Littera Florentina* è la copia più antica pervenuta. La *Littera Florentina* è stato il punto di partenza dei manoscritti e poi delle edizioni a stampa posteriori. Dello studio di essi sono figli la scienza giuridica del sistema del diritto romano e i codici moderni. Grazie ai codici di Giustiniano, nella maggior parte dei Paesi del mondo, il 'diritto comune' e il 'diritto proprio' si intrecciano nel rispetto dei principi di 'fare uso delle proprie leggi' e dell'esistenza di un 'diritto comune a tutti i popoli', entrambi 'fatti in funzione degli uomini' (D. 1,5,2). I colleghi cinesi, come noi italiani, come i tedeschi, i russi, i giapponesi, gli olandesi, i francesi, gli spagnoli abbiamo tradotto o stiamo traducendo ancora oggi il testo dei Digesti: la *Littera Florentina* ci unisce. La Cina ha ora accelerato il proprio lavoro di codificazione. Il dialogo fra giuristi cinesi e giuristi italiani anche ora, come negli anni passati, non serve per dare suggerimenti; i colleghi cinesi sanno discernere cosa per loro è migliore. Il dialogo che parte da lontano, dalla *Littera Florentina*, è un dialogo scientifico che pone a disposizione e confronta reciproci contributi per la crescita del diritto comune e di quello proprio. Il contributo del codice della RPC è atteso nel sistema del diritto romano.

L'autore è Direttore dell'Osservatorio sul diritto in Cina nel quadro del Sistema giuridico romanistico

桑德罗·斯基帕尼/文

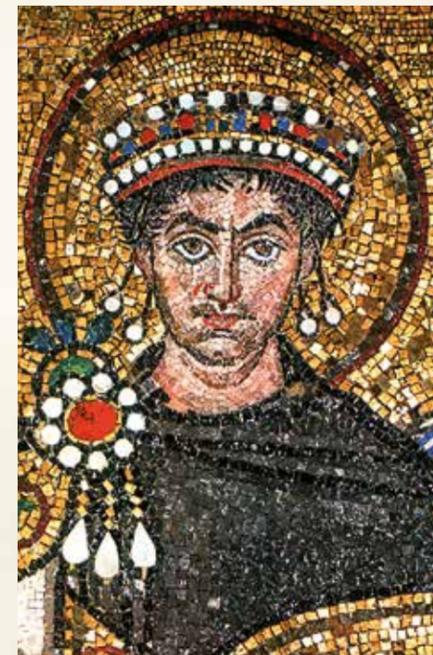
中国最高人民法院院长周强近日造访意大利：他参观了米兰世博会，而后前往罗马参加意大利最高法院会议和意大利宪法法院会议，并受到了意大利司法部的接待。

除了这些富有成果的机构间会面，对意大利司法系统十分感兴趣的周强，还利用仅有的空余时间前往卡比托利欧博物馆、罗马法院和碑文博物馆参阅有关罗马法的典藏古籍。

在此期间，我向周强先生展示了《学说汇纂》佛罗伦萨手抄本的凸字版（佛罗伦萨1988年版），他对其深感兴趣并随即表达了将手抄本复印一份带回中国的愿望。此书的编者奥尔斯基闻讯后，当即决定把手头尚存的少量该书复印本赠与周强，由此，《学说汇纂》佛罗伦萨手抄本得以来到北京。

《学说汇纂》佛罗伦萨手抄本是保存于佛罗伦萨的极具价值的法学资料，它以手抄的形式记录在公元6-7世纪制成的羊皮卷上，由分别为450页和476页的两卷组成。编写于公元530-533年的《学说汇纂》是查士丁尼大帝与其法学大臣所编纂的三大法典中最重要的一部，其汇集了公元前一世纪至公元三世纪的诸多罗马法学著作。在君士坦丁堡（今伊斯坦布尔）汇编完成后，《学说汇纂》传至意大利乃至整个欧洲。而佛罗伦萨手抄本则是其最古老的版本。

起先以手抄形式传播的佛罗伦萨手抄本，随后也出现了印刷版。通过对其研



究，人们创立了后来的罗马法体系法律学和现代法典。基于查士丁尼大帝的众多法典，世界上大部分国家都本着“制定适合本国的法律”和“法律服务于人民”的原则，在遵循罗马法与制定本国法律中间找到了平衡，即“以人为本，服务于人”。

中国的法学同仁们，和意大利、德国、俄罗斯、日本、荷兰、法国和西班牙的法学家们一样，仍然不断地进行着《学说汇纂》的翻译工作：可以说，佛罗伦萨手抄本让我们团结一心。近年来，中国法典编纂工作正不断提速。今天，中意两国的法律学者之间的对话并非像以前一样，是为了向中方提供建议：中国的法学同仁们现在完全有能力辨别、选择适合本国的法律之路。这场由佛罗伦萨手抄本而引发的法学对话，通过双方经验的互相借鉴，无疑将进一步促进罗马法与本国法律的共同发展。在罗马法体系，中国法典学领域的贡献指日可待。

（作者系中国罗马法研究中心高级顾问）

